

# ELEMENTI DI LESSICULUGIA CORSA

GHJUVAN MARIA COMITI

ADECEC CERVIONI 1988

## INTROITU

A lingua corsa hè una lingua « *rumanza* », vale à dì u risultatu di un'evuluzione particulare di u latinu in Corsica. Un certu gradu di « *latinità* » hè u criteriu principale chì permette di classificà e diverse lingue « *neulatine* » (Talianu, Spagnolu, Purtughese,ardu, Rumenu, Francese...) ind'è a famiglia di e lingue rumanze. Sò dunque e lingue nate da a latinizzazione di i paesi cunquistati da Roma da u quartu seculu prima di Cristu à u secondu dopu Cristu. L'inseme di i paesi cunquistati hè statu chjamatu « *Romania* » ma ùn anu micca tutti linghjennatu lingue dette « *rumanze* » per chè a latinizzazione ùn s'hè uperata di a listessa manera in tutti i lochi è cù a listessa putenza. A latinizzazione hè stata prufonda à u centru di l'imperu rumanu è menu impurtante in periferia (Oriente, Africa di u nordu) induve e lingue di i populi cunquistati si sò ripigliatu a suprana. A latinizzazione linguistica imposta da i Rumani à i populi vinti sottupone l'esistenza, in i paesi cunquistati, di lingue diverse da u latinu. Cusì si presentava a situazione in Corsica quandu, in u 238 prima di Cristu, sbarconu i Rumani. Una cosa hè bella sicura: un seculu è mezu dopu a Corsica hè sempre imperfettamente latinizata è ancu più tardi, quandu ghjunghje Seneca ver di a metà di u primu seculu dopu à Cristu, porta a tistimunianza di una « *lingua barbara è pocu capiscitoghja* ». Di issa lingua prelatina si ne sà oghje pocu è micca cum'è, per un dettu, se ne sà pocu è micca di l'etruscu. Avemu quantunque qualchì vistica in u duminiu di a tupunimia, l'oronimia è l'idrunimia (rispettivamente nomi di lochi, muntagne è fiumi). Issu travagliu prupone una fideghjata à nantu à u campu lessicale corsu è s'interessa, da una banda, à l'evuluzione lessicale di tippu « *esternu* » (influenza sopra à u lessicu di e lingue di « *sottustratu* » è di « *soprastratu* » -- vede più in là--) è da un'altra banda l'evuluzione di tippu « *internu* » (creazione lessicale per via di i mezi sputichi).

## EVULUZIONE ESTERNA

### U sottustratu prelatinu

Sò state definite da i specialisti di e lingue prelatine (Bertoldi, Fouche, Dauzat, Lamotte) une poche di « *base* » chì, ùn essendu micca d'origine latina, duverianu appartene à i sistemi esistenti prima di e cunquiste rumanze in i paesi di u mediterraniu. I specialisti chjamanu « *sottustratu* » e lingue preesistente à u latinu è chì dopu sò state cuperte da a lingua di l'invasore. Invece, u « *soprastratu* », definisce e lingue chì sò vinute à ricopre u latinu quandu l'imperiu rumanu « *s'hè truncatu u collu* ». Dunque, issi termini di « *sottustratu* » è « *soprastratu* » si definiscenu per via di a piazza di u latinu chì si situeghja à mezu. L'influenza di u stratu suttanu è di quellu supranu hè, in parte, rispunsivule di l'evuluzione di u latinu in i diversi paesi rumanizati è spiega a differenziazione linguistica chì sbocca nantu à e diverse lingue rumanze. Di e lingue rumanze dice u linguistu americanu M. PEI chì sò uguale à i « *sandwiches* » induve u latinu rappresenta a carne è u soprastratu cù u sottustratu custituiscenu un pane. Allistemu quì sottu e differente base di u « *sottustratu prelatinu* ».

- **KAL-** ricopre, issa basa, u sensu di « *petra, pentone* » è dopu ci hè un'estensione ver di « *aggrottu* ». A ritruvemu in : Calanca, Calacuccia, Calasima...
- **KAR-** hà u listessu sensu chè a prima « *petra pentone* » è li si pò aghjustà u sensu di « *tafone in una petra* » : Carafone, carafunà...
- **KOR-** quessa averia u sensu di « *montagna* » è daria tuttu u so sensu à « *Corsica* ».
- **GAL-** in corsu vene palatizatu in GHJAL-, u sensu saria « *vangone, precipiziu, abbissu* » : ghjallatrone, ghjallicu (abete d'alta montagna).
- **GAR-** cù u sensu di « *petra, pendita* » ma ancu un locu duve passa l'acqua. In corsu intervene a palatinazione : ghjargalu, ghjargalone, ghjarghja...
- **AL-** si piglia u sensu di un « *locu in altru* » : Alandu, Altaghjè, Altiani, Petralba...
- **AR-** pè mustrà una « *montagna* » o ancu « *un corsu d'acqua* » : Arru, Aracale, Arafone...
- **TAR-** sempre cù u sensu di « *petra* » ma ancu di « *fiume* » insemi cù ciò chì cresce vicinu à l'acqua : Taravu, taravellu, Tartagine...
- **TAL-** cù u sensu di u locu « *in altu* » : Tallanu, Tallone, Talasani...
- **PAL-** u sensu di « *cima, cresta* » : Pallega, Palasca...
- **TEP-** cù u sensu di « *cullata* » o di locu altu : Teppa, Teppa Rosse...
- **TAV-** cù u sensu di « *aggrottu, locu altu, corsu d'acqua* » : tafone (cù a variante « *tufone* »), Tavacu, Tavera, Tavignanu...
- **SAP-** cù u sensu « *d'aggrottu* » : sapara...

Si cunnoscenu d'altre parolle d'origine prelatina cum'è : **ghjacaru, caracutu, muvra, taravellu** (o tarabucciu).

## U soprastratu

Rammintemu u significatu di issu cuncettu di « *soprastratu* » chì definisce e testimunianze (lessicale, funetiche, murfulogiche, sintattiche) lasciate da una lingua ind'è un'altra lingua per via di u cuntattu linguisticu stabulitu si cù l'invasione. Hè cusì chì una lingua, quella di u locu invasu, piglia in prestu à quella di l'invasore une poche di particolarità integrendu le à u so sistema. À l'epica di e grande invasioni consecutive à a caduta di l'imperiu romanu, da u 400 in là, u latinu, digià diversificatu da l'evuluzione interna è da l'influenza di u sottustratu, piglia à e diverse lingue una mansa di vucabuli pè nummà cose o pratiche umane scunniscute da i Rumani.

À u principiu l'imprestiti sò solu d'ordine lessicale è toccanu pè u più à i duminii di a guerra, l'armata, i vistiti, u casamentu è ancu l'anatomia. Pè a Corsica, completamente latinizzata à l'epica di e prime invasioni, l'imprestiti ghjunghjenu sopra à tuttu per via di a penisula taliana, ella stessa sottumessa à l'inghfluenza di e lingue di l'invasori. U corsu, dialettu di u latinu, intruduce ancu ellu, in u so lessicu, parolle pigliate à u germanicu, à u goticu, à u longubarbu, à l'arabu, à u francese anzianu, à u spagnolu, à u ghjenuvese, à u tuscanu, è più vicinu à noi à u francese mudernu è à l'inglese. Videremu chì, s'è à u principiu l'imprestiti eranu solu di tippu lessicale, à l'epica cuntempurania l'influenza di a lingua di « *soprastratu* » (oghje francese) si face sente ancu in altri duminii ammintati più in sù. Hè sicura chì s'è, di regula, l'imprestiti ghjovanu à nummà ugetti è cuncetti novi, ci pò esse ancu d'altre mutivazione chì spessu si trovanu in u prestighiu di a lingua di soprastratu. Si move quì u cuncettu d' « *imprestiti di lussu* » chì averemu l'occasione d'illustrà più in là. Prupunimu,

avà, uni pochi d'esempii di parolle ch'è u corsu, insemi cù parechje altre lingue rumanze, hà pigliatu in prestu à e diverse lingue ch'è si sò seguitate.

### U Germanicu

- guerra	- guantu	- grisgiu
- guardà	- tuvaglia	- urgogliu
- gardia	- anca	- riccu
- brandu	- schincu	- frescu
- rubbà	- bancu	- spià
- tregua	- biancu	- schisà
- guarisce	- grattà	- abandonà
- guadagnà	- savone	- vanga

Si pò nutà ch'è l'imprestiti tocanu à duminii diversi. Una parolla cum'è « guerra » si spiega da u fattu ch'è i Germanichi ùn cumbattivanu micca di a listessa manera ch'è i Rumani, quessi quì (i Rumani) avianu una manera bella urganizata è bella assestata, l'altri metudi più disurdinati (tippu guerriglia) ch'è i Rumani anu amparatu à cunnosce à i so danni. Ùn ci era nisun puntu cumunu trà « guerra » è « bellum » è in fin di conti s'hè mantinuta a parolla germanica pè nummà i cunflitti militari. Avemu vulsutu illustrà, cù issu esempiu, un imprestitu dettu « necessariu » postu ch'è s'hè pigliata una parolla, aduprata da l'invasore, pè nummà una pratica militare impurtata da ellu. Cusì sarà ancu pè « guantu » è « tuvaglia » ch'è saranu stati scunnisciuti da i populi tocchi da l'invasione. Ma ùn pudemu dì ch'è i populi invasi ùn cunniscianu nè u culore « biancu », nè u « grisgiu », nè mancu ch'elli ùn avianu micca « anche » nè « schinchi » ! Quì si pò pensà ch'è un certu « snubbisimu » (è questa pare ch'ella sia una parolla pigliata à l'inglese) abbia favurizatu l'intruduzione di isse parolle cù tant'altre. Ma u studiu finu di a mutivazione di tutti l'imprestiti ùn entra micca in u quadru di issu travagliu è ci cuntenteremu di cuntinuà dendu solu l'esempii.

### U Goticu

- banda	- bandera	- schiattà
- rocca	- schiettu	- fiascu
- steccu	- stanga	

### U Longubarbu

- spietu	- scherzu	- lestru
- surnachjà	- techju	- lonzu
- staffa	- balconu	- ciuffu
- milza	- trappula	

### L'Arabu

- amiragliu	- arsenale	- sciroccu
- libecciu	- cutone	- dugana
- zeru	- aranciu	- limonu
- milanzana		

## U Francese anzianu (fracone) è pruvenzale

-manghjà	-viaghju	-giardinu
-ghjostra	-baulu	

## U Spagnolu

-sgìò	-crianza	-crianzatu
-cumplimentu	-lindu	

## U Ghjenuvese

-piola	-brandale	-spichjetti
-carrega	-carbusgiu	-carrughju
-camallu	-scagnu	-missiavu

## U Tuscanu

-armariu	-etima	-minucci
-tamantu	-mansu	-avale
-lebiu	-albasgia	-besgiu

L'imprestiti da u francese mudernu prupunianu di trattà li in un sottu capitulu differente postu ch'elli sò assai più impurtanti è toccanu, cù u lessicu, à parechji altri duminii.

## L'impresiti recenti

Tratteremu quì di i «*neulugisimi*» vale à dì di e parolle di creazione recente pigliate in prestu à lingue strangere. Femu subito a distinzione trà ciò chì avemu chjamatu «**imprestiti di necessità**» è «**impresiti di lussu**». I primi currispondenu à un bisognu di a lingua chì riceve pè nummà cose nove chì anu digià un nome in altrò.

L'integrazione vene ancu più faciule quandu e lingue (quella chì piglia è quella chì dà) sò di a listessa famiglia, e lingue rumanze, per un dettu. I secondi, «*l'imprestiti di lussu*», sò e forme pigliate à un'altra lingua quandu quella chì riceve hà e so forme proprie. Cusì diceremu chì : « televisione, radiu, sinemà, telefonu, magnetofonu, urdinatore, infurmatica »... sò **imprestiti di necessità** è chì : « buatta, fattore, criò, trussò, turcione, timbru, dentella, pienta »... sò **imprestiti di lussu** postu chì u corsu hà : « scatola, pidone, mina, panni, canavacciu, franchzia, trinnetta, lagnanza »...

Esempii di issu tippu si ne trova «*à buzeffu*» (pè di la in arabu) in corsu è si spiega da a situazione particulare ch'ella campa a lingua corsa di pettu à u francese ; si ne riparlerà più avanti cù u cuncettu di «*diglussia*».

I neulugisimi si presentanu sottu à duie forme :

- sò **integrali** quandu si piglia à un'altra lingua parolle tale è quale : parking, pull-over, football... pè u più sò parolle «*anglusassone*» è si capisce chì l'imprestitu sia integrale perchè a lingua chì dà in prestu ùn hè micca di a listessa famiglia linguistica.
- Sò **parziali** quandu i neulugisimi s'adattanu à livellu funeticu, funulogicu, murfulogicu à u sistema chì i piglia. A parentia linguistica trà u corsu è u talianu o u francese rendenu faciule l'adattazione di parolle cum'è : televisione, radiu,

magnetofonu, aviò... realizzate funeticamente secondu u sistema funulogicu corsu.

Un altru tippu di neulugisimu hè u « **calcu** » chì cunsiste à piglià, ind'è un'altra lingua, forme lessicale è di fà ne una traduzione cù elementi indigenti :

-week end	→ fine settimana
-sky scraper	→ gratta celu
-planche à voile	→ tavula à vela
-coupe feu	→ taglia focu
- sky de fond	→ sky di fondu...

### **U pesu di a « diglussia »**

U cuncettu di « *diglussia* » vole illustrà una situazione di « *bislinguisimu di fatti* » induve l'una è l'altra lingua ùn anu micca u listessu statutu. À una li si accunsente un statutu « *altu* » quandu l'altra si cuntenta di un statutu « *bassu* ». In isse cundizione si capisce chì a lingua detta « alta » si piglii un valore culturale è suciale impurtantissimu lascendu à l'altra u solu duminu affettivu. Ma, da issa duminazione (aiutata spessu da misure glottupolitiche chì a rinforzanu), ci pò nasce u cunflittu chì, oghje, caratterizeghja a situazione corsa. Issu cunflittu trova a so ghjustificazione in a presa di cuscenza cullettiva « *di a perdita di l'identità linguistica* » (è dopu di a perdita di l'identità culturale chì sbocca nantu à manifestazioni ideologiche particolare), per via di l'influenza sempre più maiò di a lingua duminante sopra à quella duminata. Hè detta issa influenza linguistica viaghja ind'è i dui sensi è a lingua corsa, ancu ella, agisce nantu à u francese dendu nascita à ciò chì vene chjamatu « *francese regionale di Corsica* » (a manera particolare ch'elli anu i corsi di parlà francese è chì si ricunnosce da un « *certu accentu* » uccasiunatu da u sistema funulogicu è murfulogicu di u corsu) à cantu à d'altri gradi chì sò stati chjamati « *francorsu* » è « *corsancese* ». Ma l'influenza di a lingua duminata nantu à quella duminante hè poca in paragone cù quella chì viaghja in sensu cuntrariu, è agisce un pocu cum'è un sottustratu. In cuntestu corsu a lingua francese pruvuchjehja, ind'è u corsu, cambiamenti linguistici chì toccanu à parechji duminii. Pruvemu, avale, à presentà li.

### **Duminu lessicale**

Hè quessu u duminu chì pare u più sensibile perchè si palesa subito à pena omu piglia a parolla. I cambiamenti si facenu sopra à tuttu per via di ciò chì avemu chjamatu « *l'impresititi di lussu* ». Daremu qualchì esempiu mittendu, in a culonna di manca, a forma corsa uriginale, è, in quella di dritta, u neulugisimu.

-panatteru	→ bulansgeru
-macillaru	→ busceru
-scatula	→ buatta
-curnochjulu	→ bossa
-crochje	→ bicchiglie
-diverte si	→ amusà si
-spassighjà	→ pruminà
-spichjetti	→ lunetti
-scagnu	→ burò
-felice	→ orosu...

U lettore puderà, di sicuru, truvà, à di per ellu, d'altri esempii chì e discursate cutidiane pruducenu à più pudè.

### **Duminiu funulogicu**

Quessu hè u duminiu di l'organizzazione di i soni ind'è u sistema. Cusì s'affaccanu, in corsu, certi soni o gruppi di soni chì ùn esistenu micca in u sistema corsu ma chì sò presentati in u sistema francese. Ùn avemu micca a pussibilità di prupone una trascrizione funulogica ma quella ortografica basterà pè illustrà u prupositu.

-esiliatu	→exiliatu
-esamine	→examine
-spertu	→expertu
-adattà	→adaptà
-attualità	→actualità
-amministrà	→administrà
-elettricità	→electricità...

(e duie ultime forme anu, in corsu, e variante « *ministrà* » è « *tricità* » chì tistimughjanu d'una doppia evulusione: una cù **l'assimilazione cunsunantica** (una cunsunale assimileghja l'altra è si raddoppia) è una cù **l'afresi** (scapatura).

Truvenu quantunque, neulugisimi cum'è « *etnulugia, tecnulugia* » chì l'usu hà integratu senza fà l'assimilazione chì averia devutu dà e forme « *ennulugia, tennulugia* ».

### **Duminiu grammaticale è murfulogicu**

Avemu esempi di « *confusione* » in l'adopru di e preposizioni :

-ghjunghje da Bastia	→ghjunghje di Bastia
-a messa detta da u prete	→a messa detta pè u prete
-un soldu da dece franchi	→ un soldu di dece franchi
-un mobule di pinu	→un mobule in pinu
-fà da manghjà	→fà à manghjà
-falendu	→in falendu ( ?)
-à pocu à pocu	→pocu à pocu

« *confusione* » ind'è a suffisera :

-accittatoghju	→accittevule
-capiscitoghju	→capiscevule
-faciule (avverbiu)	→faciulmente
-difficiule (avverbiu)	→difficiulmente

### **Duminiu sintatticu**

Si tratta di spressione chì rispechjanu a sintassa di u francese quandu u corsu averia un assestu differente :

-ghjunghje à pena	→vene di ghjunghje
-------------------	--------------------

-da dece anni in quà	→ dipoi dece anni
-trè anni fà	→ ci hè trè anni
-ogni dece anni	→ tutti i dece anni
-ci sò tutti	→ ci hè tuttu u mondu...

### U duminiu di i calchi

Avemmu avutu l'occasione di dì chì « *i calchi* » sò forme direttamente tradutte da forme strangere cù u materiale lessicale indegnu. In issu casu si tratta d'imprestiti di necessità pè pudè nummà ugetti novi.

Esiste un'altra forma di « *calcu* » chì cunsiste à traduce direttamente una forma idiomatica d'una lingua ind'è l'altra lingua quandu a lingua chì piglia in prestu hà e so proprie forme. Cusì, in corsu, truvemu tutta una mansa di spressione direttamente tradutte da quelle idiomatiche francese.

-svintulata	→ colpu di ventu
-telefonata	→ colpu di telefonu
-vucata	→ colpu di remu
-uchjata	→ colpu d'ochju

(di isse spressione cù « *i colpi* » ci ne hè tante è più ma ci pianteremu quì pè pudè dà altri esempi)

-cercà u pelu ind'è l'ovu	→ taglià i capelli in 4
-dunnaghju	→ caldu lapinu
-minaccià	→ fà cantà
-rompistacche	→ sciappa pedi
-suffrighje	→ fà rivene
-spartitempu	→ impiegu di u tempu
-tocca à voi	→ hè u vostru tornu
-amaprà à mente	→ amparà per core
-scamisgiulà si	→ tumbà a vesta
-fà a fila	→ fà a coda
-tirà u contu	→ fà l'addizione
-un tagliu di capelli	→ una cuppa di capelli
-sunà un strumentu	→ ghjucà di un strumentu
-fà e spese	→ fà e corse
-salvà si	→ sorte si ne...

Tutte isse forme l'avemmu intese noi stessu è d'altre ci sò state trasmesse da infurmazioni difi.

In issu capitulu avemmu vistu in chì manera una lingua pò arricchisce u so fondu lessicale ciuttendu in d'altre lingue à siconda di i so bisogni. Si pone, cù issu prucedu di creazione lessicale, u prublema di a « *sputichezza* » di a lingua chì piglia in prestu. Òn vulemu micca entre in issu dibattitu, chì ci alluntaneriamu da l'ughettu di u nostru studiu, ma una cosa hè sicura: ogni situazione di cuntattu linguisticu mette sempre in ballu una mansa di scambii chì sboccanu nantu à cambiamenti rispunsibili, in parte, di l'evuluzione linguistica. Si capisce chì a situazione « *diglossica* », cum'ella si presenta in Corsica oghje, si caratterizighja da un'accelerazione di l'evuluzione fundata nantu à un'influenza di u francese sopra à u corsu più impurtante assai chè u movimentu contrariu. Issa evuluzione « *infuriata* », campata cum'è

una perdita d'identità, hè u risultatu di una certa «*istitunalizazione*» di a «*diglossia*». Si pò pensà chì quandu a cumunetà linguistica corsa accunsenterà, a u corsu, u listessu valore chè quellu attribuitu à u francese, sarà fattu un passu tamantu ver di a messa in opera, da i rispunsevuli pulitichi, d'una vera pulitica di u «*bislinguisimu*».

## EVULUZIONE INTERNA

In issu capitulu tratteremu di un'altra manera d'arricchisce u fondu lessicale di una lingua chè quella di l'imprestitu. À mezu à i diversi modi di furnà parolla nove ci limiteremu à dui prucessi particolari di furnazione lessicale : a derivatura è a **cumpunitura**.

A «*derivatura*» crea **parole derivate** per via di i **prefissi** è di i **suffissi**. Si tratta d'aghjustà à una «*basa lessicale*» un elementu (prefissu s'ellu hè davanti, suffissu s'ellu hè à daretu) pè prудuce parole nove.

-terra                      →interrà  
-legnu                      →lignaghjolu  
«*interrà*» è «*lignaghjolu*» sò forme **derivate**.

A «*cumpunitura*» crea **parole cumposte** per via di l'agglutinatione di duie base lessicale chì anu a so vita propria ind'è u sistema :

-pettu + rossu              →pettirossu  
-capu + machja              →capimachja  
-portu + vechju              →Purtivechju  
avemu quì trè esempi di parole **cumposte**.

### A Derivatura Derivatura cù suffissi (suffissera)

I criterii funziunali pè a classificazione di e parole derivate piglianu in contu a «*catiguria di partenza*» (basa) è à «*catiguria finale*» (parolla derivata). Cusì si ponu determinà nove tippi di derivati :

\* nomi              derivati da nomi,              agettivi è verbi.  
\* agettivi              derivati da nomi,              agettivi è verbi  
\* verbi              derivati da nomi,              agettivi è verbi.

Pè a catiguria da a «*basa*» s'adopranu i termini di «*denuminale, deaggettivale, deverbale*».

Pè a catiguria di u «*derivatu*» quelli di «*numinale, agettivale, verbale*».

Cusì un «*numinale denominale*» hè un nome derivatu da un altru nome. Un «*numinale deaggettivale*» hè un nome derivatu da un agettivu... ecc.



Demu qualchì esempiu :

TIPPU	DERIVATU	BASA
-numinale denuminale	: purcaghju	: porcu
-numinale deagettivale	: bellezza	: bellu
-numinale deverbale	: speranza	: sperà
-agettivale denuminale	: pilosu	: pelu
-agettivale deagettivale	: russastru	: rossu
-agettivale deverbale	: capiscitoghju	: capisce
-verbale denuminale	: saltichjà	: saltu
-verbale deagettivale	: scianchità	: sciancu
-verbale deverbale	: finisce	: finì(re)

Ùn ci vole micca à cunfonde i « *suffissi* » cù e « *desinenze* ».

I suffissi permettenu a furnazione di parolle nove mudifichendu u cuntenutu semanticu di e base. E desinenze sò elementi grammaticali chì sprimenu l'uppusizione morfologiche (persona, tempu, numaru...). Sò sempre piazzate dopu à i suffissi in e forme derivate :

-manu	→ manescu <b>man</b> = basa, <b>esc</b> = suffissu, u= desinenza
-tempu	→ tempacciu <b>temp</b> = basa, <b>acc(i)</b> = suffissu, u= desinenza

### I principali suffissi corsi

Daremu, à cantu à i diversi esempi, u valore chì u suffissu dà à a basa ch'ellu deve mudificà.

* -ABILE	-cuntabile	(qualità/agente)
*-ACCIU, A	-zitellacciu -bastiacciu	(sprezzativu) (eticu)
*-ACCIONE, A	-parlaccione -purcaccione	(sprezz.)
*-ACHJU, A	-nigrachju	(sprezz.)
*-ACE	-luquace	(qualità)
* -AGLIA	-purcaglia -muraglia	(sprezz./culetтиву) (sustativu)
*-AGHJU, A	-linguaghju -mulinaghju	(sustantivu) (agente)

	-granaghju -ghjandaghja	(locu) (zoolug.)
*-AGNU, A	-calcagnu -muntagna	(sustantivu) (sustantivu)
*-AGHJOLU, A	-lignaghjolu -curtaghjolu	(agente) (qualità)
*- ALE (I)	-murtale -ditale -fuminale	(qualità) (sustantivu) (locu)
*-AME (I)	-muntame -fugliame	(risultatu) (culetтиву)
*-ANCIU, A	-piglianciu	(sprezz.)
*-ANIU, A	-mumentaniu	(risultatu)
*-ANU (A)	-suttana -castellanu -purtulanu	(qualità) (sustantivu) (etnicu)
*-ANTE (I)	-ignurante -lacrimante	(qualità) (sustantivu)
*-ANZA	-speranza -ingnuranza -fratellanza	(sustantivu)
*-ARDU, A	-tistardu	(qualità/sprezz.)
*-ARE (I)	-pupulare -filare	(qualità) (sustantivu)
*-ARIU, A	-reazzunariu -funzinariu -seminariu	(qualità) (agente) (locu)
*-ARU, A	-macellaru -carbunaru	(professione)
*-ASCU, A	-murascu -amarasca	(etnicu) (qualità)
*-ASTRU, A	-russastru	(qualità)
*-ATA	-ruchjata -manata -bacinata	(bundanza) (cuntenutu) (misura)

	-annata	(tempu)
	-telefonata	(azzione)
	-cullata	(sustantivu)
*-ATICU	-buaticu	(impositu)
	-terraticu	(affittu)
*-ATU	-viscuvatu	(sustantivu)
	-parentatu	(culetтиву)
	-vicinatu	
*-ECCIU, A	-casarecciu	(qualità)
	-natalecciu	(tempu)
	-arrubecciu	(azzione)
*-ENDA	-lighjenda	(azzione)
	-faccenda	
	-sarrenda	(sustantivu)
*-ELLU, A	-chjusellu	(minutivu)
*-EGHJU	-schifeghju	(qualità)
*-ENTE (I)	-accugliente	(qualità)
	-dirigente	(agente)
*-ESTRU, A	-campestru	(qualità)
*-ENZA	-accuglienza	(sustantivu)
*-ERIA	-purcheria	(sprezzativu)
	-basgeria	
	-biancheria	(culetтиву)
*-ESCU, A	-rumanescu	(etnicu)
	-pitturescu	(qualità)
	-muresca	(sustantivu)
*-ESE (U,I)	-curtinese	(etnicu)
	-burghese	(pruvenienza)
	-marchese	(dignità)
*-ESIMU	-incantesimu	(sustantivu)
*-ERA	-tribbiera	(azzione)
	-caffittera	(cuntenente)
	-suppera	
*-ETU	-ulmetu	(locu piantatu)

*-EVULE (I)	-piacevule	(qualità)
*-EZZA	-bellezza	(qualità)
*-OFUNU, A	-cursofunu	(qualità)
*-IA	-curtesia -maestria -signuria	(qualità) (sustantivu) (statu)
*-ICHJ-	-saltichjà	(azzione)
*-IC-	-affumicà	(azzione)
*-ICCIU, A	-massicciu -malaticciu	(qualità) (statu)
*-IERU, A	-guerrieru -altieru	(agente) (qualità)
*-IGIANU, A	-artigianu	(agente)
*-IGNU, A	-malignu -sanguignu	(qualità)
*-ILE (I)	-purcile -campanile	(depositu) (locu)
*-IGHJ-	-tanighjà -cacciaghjà	(azzione)
*-IME (I)	-runzichime	(azzione)
*-INCU, A	-bunifazincu -misincu	(etnicu) (tempu)
*-INU, A	-piattinu -arrutinu -aiaccinu -carinu -purcinu -briachina -pecurinu	(minutivu) (prufessione) (etnicu) (qualità) (appartenenza) (azzione) (pruvenienza)
*-IU, A	-pisiu -murmuriu	(qualità) (intensità)
*-ISIMU	-sucialisimu -determinisimu	(generale)

*-ISTU (A)	-cumunistu -linguistu	(appartenenza) (specialità)
*-ITA	-durmita	(azzione)
*-ISSIMU, A	-bellissimu -grandissimu	(ludativu) (accrescitivu)
*-ITÀ	-vanità	(qualità)
*-ITE (I, A)	-brunchite	(medicu)
*-ITÙ	-ghjuventù -schiavitù	(qualità) (statu)
*-ITUDINE (I)	-sultudine	(statu)
*-IVU, A	-tardivu -nativu	(tempu) (qualità)
*-IZIA	-ghjustizia	(valore)
*-IZZUL-	-scudizzulà	(azzione)
*-IZ-	-sucializà	(azzione)
*-LUGIA	-astrulugia -musiculugia	(disciplina)
*-MENTU	-cambiamentu	(statu)
*-OGNULU, A	-verdognulu	(sfurmatura)
*-OGHJU, A	-missoghju -rasoghju	(qualità) (strumentu)
*-ORE (I)	-chjarore -albore	(qualità) (sustantivu)
*-OLU	-caniolu	(minutivu)
*-ONE (I)	-cannone -pidone	(accrescitivu) (prufessione)
*-ONI	-trascinoni -pasponi	(azzione)
*-OSU	-pilosu	(qualità)
*-OTTU, A	-ghjuvanottu	(accrescitivu)

*-SIVU, A	-discursivu	(qualità)
*-SORE (I)	-difensore	(agente)
*-TOGHJU	-lavatoghju -capiscitoghju	(locu) (qualità)
*-TICCIU, A	-ghjunghjiticciu -primaticciu	(qualità)
*-TORE (I)	-trafurmatore -direttore	(strumentu) (agente)
*-TRICE (I)	-stituttrice -tribbiettrice	(agente) (strumentu)
*-TERU, A	-panatteru	(prufessione)
*-TURA	-andatura	(statu)
*-UME/IME (U,I)	-fugliume -sudiciume	(culetтиву) (sprezzativu)
*-UCCIU, A	-zitellucciu	(minutivu)
*-UGLIA	-suminsuglia -ramasuglia	(culetтиву) (sprezzativu)
*-URA	-pianura -brusgiatura	(cuncretizatu) (risultatu)
*-UTA	-battuca	(azzione)
*-UTU, A	-barbutu	(qualità)
*-ZIONE (I)	-spurtazione	(azzione)
*-UGHJIME (I)	-scimughjine	(generale)
*-USCA	-manghjusca	(generale)

## L'ALTERAZIONE

U cuncettu d' « *alterazione* » tocca sempre à u duminiu di i siffissi. Avemu prupostu un listinu di suffissi includendu ci ancu quelli chjamati « **alterativi** ». Infatti ci hè da fà una distinzione trà i suffissi « *derivativi* » è quelli « *alterativi* ». I primi avemu dettu ch'elli mudifichjanu u cuntenutu semanticu di a basa ; i secondi, invece, intruducenu solu una dimensione « *affettiva* » senza ch'è lu si possi parlà d'un veru cambiamentu di u cuntenutu semanticu. Hè ciò chì spiega l'usu di u termine d' « *alterazione* ».

L'alterazione viaghja in quattru sensi è sbocca nantu à e «*forme alterate*» chjamate : **minutivi, accrescitivi, ludativi, sprezzativi**. Si pò dì ch'è i dui primi sprimenu u duminiu di «*l'uggettività*» (ver di u più chjucu o u più maiò) è l'altri u duminiu di a «*sugettività*» (ver di u positivu o di u negativu).

Si piglia qualch'è esempiu pè ogni gruppu :

**\*Munitivi**

-ELLU, A                      furnellu, purtellu, gunnella...

-ETTU, A                      zitellu, casetta, capretta...

-INU, A                      cuchjarinu, uchjulinu...

-OLU, A                      paisolu, caniolu, Mariola...

**\*Acrescitivi.**

-ONE, (I,U)                      purtone, casone, zitellone...

-OTTU, A                      ghjuvanottu, vichjottu, anzianotta...

**\*Ludativi.**

-UCCIU, A                      zitellucciu, mammuccia, babbucciu...

-ACCIU, A                      amicacciu

**\*Sprezzativi.**

-ACCIU, A                      animalacciu, dunnaccia, lettacciu...

-ASTRU, A                      biancastru, fratellastru...

-ANCIU, A                      piglianciu

-AGLIA                      purcaglia, umaglia...

**Derivatura cù prefissi.**

**Prefissi monovalenti.**

Issu termine di prefissi «*monovalenti*» cuncerna i murfemi ch'è anu solu a funzione di creà forme derivate. In certi casi s'affaccheranu esempii cù, à tempu un prefissu è un suffissu appiccicati à a listessa basa. Hè quessa a particolarità di e forme dette «*parasintetiche*».

\*A-                      -anormale  
                             -amurale

\*ANTI-                      -antisuciale

	- antinaziunalistu
*ARCI-	- arcivescu - arcibabone
*BI-	- bivalenza - bimisincu
*BIS-	- bilinguisimu - biscoce
*CATA-	- catapughjà - cataghjunghje - catalettu
*DE-	- depurtazione - defurmazione
*DI-	- dirascà - dismania
*DIS-	- disarmà - disarmunia - disonore
*E-	- evasione - evaporazione
*ES-	- espurtà - esilià
*ESTRA-	- estralinguisticu - estrascientificu
*IL-	- illicitu - illogicu
*IM-	- impussibile - impaziente
*IN-	- intrappulà - interrà - incapace
*INFRA-	- infrastruttura - infrarossu
*INTER-	- internaziunale - interdisciplinariu



*INTRA-	-intramette -intrappone
*IR-	-irraziunale -irresistente -irrespunsevule
*MIS-	-misfidà si -misfattu
*PARA-	-paramilitare -paracascate
*POLI-	-poliglottu -polimorfu
*PRE-	-preputente -prevede -prestabulisce
*PRU-	-prumette -pruvene
*PU-	-pumonte -pucenica
*RE-	-revucà -relegà
*RETRU-	-retruattivu -retrupruiettore
*RI-	-rispechjà -rivultà -ribombu
*R-	-ralligrà -racolta -rallentà
*S-	-sbarcà -sfurtuna -smove -strascinà
*STRA-	-strariccu -straparlà
*STRAS-	-strasurdinariu

*SUPER-	-supersonicu -supercarburante -superomu
*TRA-	-tramuntana -tramandà -trabuccà si
*TRANS-	-transmarditerraniu -transeuropeiu
*TRANS-	-trasatlanticu -trasfurmà -trasmette -traspurtà
*VICE-	-vicepresidente -vicerè

### **Prefissi pulivalenti.**

Si tratta di i murfemi chì, sottu à a listessa forma o cù un'evuluzione particolare, ghjovanu da prefissi ma ponu ancu assume d'altre funzione (prepusizione, avverbii...). Ciò ch'elli anu in cumunu, tutti, hè a listessa origine in latinu.

*A-	-avvicinà -allungà -attundulisce
*CONTRA-	-contrassegnà -contrafà -contrariforma -contrabandu
*CUM-	-cumbatte -cumpone -cumpare -cumare
*CUN-	-cundivide -cunturrà -cunfederazione
*CUL-	-cullegà
*CUR-	-currisponde -currelazione
*FRA-	-frattempu
*MAL-	-maltrattà

	-malvulinteri
*MALE (A)-	-maladettu -malefiziù
*PER / PAR-	-perdunà -permanente -permette -perdurà
*SOPRA / SUPRA-	-soprapone -soprastratu -sopravalutà
*SOTTU-	-sottumette -sottintende -sottustratu
*SU-	-sualzà -suppurtà -sughjornu
*TRA-	-tramezu -tracolla -trafrancà

**Cumpunitura.**  
**Sustantivi cumposti.**  
**Sustantivu + sustantivu.**

> capu + machja	→capumachja
> capu + banda	→capubanda
> pesciu + cane	→pesciucane

Faremu nutà subitu chì, u più di e volte, a cumpunitura si face per via di un cambiamentu vucalicu chì tocca l'ultimu murfema di a prima basa: vale à dì chì l'ultima vocale di a prima parolla si trasforma in « *i* ». Hè ciò chì spiega e forme: « *capimachja, capibanda, pesciucane* ». A prisenza di issa vocale « *i* » mostra chì si tratta bè d'una forma cumposta. Averemu l'occasione di custatà u fenomenu in parechji di l'esempii chì si vederanu più in là.

**Sustantivu + agettivu.**

In issu casu a cumpunitura si face secondu a sequenza « *sustantivu + agettivu* » o puru « *aggettivu + sustantivu* ».

\*sustantivu + agettivu :

> pettu + rossu	→pettirossu
> pede + neru	→pedineru

> campu + santu	→ campusantu
> capu + biancu	→ capibiancu
> ochju + stortu	→ ochjistortu
> capellu + neru	→ capellineru
> portu + vechju	→ Purtivechju
> capu + corsu	→ Capicorsu

\*agettivu + sustantivu :

> biancu + spinu	→ biancuspину
> negru + fume	→ negrufume
> dolce + vita	→ dolcevita
> bellu + gudè	→ Belgudè
> bella + coscia	→ Bellacoscia
> bella + gamba	→ Bellagamba

### **Verbu + sustantivu.**

> parà + acqua	→ paracqua
> truncà + collu	→ troncacollu
> stantà + pane	→ stantapane
> sparte + tempu	→ spartitempu
> cavà + tappu	→ cavatappu
> spenghje + focu	→ spenghjifocu
> purtà + vista	→ portavista
> rompe + stacche	→ rompistacche
> asciuvà + manu	→ asciuvamanu

### **Agettivi cumposti.**

#### **Sustantivi + agettivu.**

> coda + mozza	→ codimozza (u)
> ochju + stortu	→ ochjistortu (a)
> capu + biancu	→ capibiancu (a)
> bocca + fina	→ bocchifina (u)

#### **Agettivu + agettivu.**

In issa casa a forma hè differente postu chì i dui agettivi fermanu spiccati. U secondu intensificheghja u primu. Quì si tratta più d'una forma « *aggettivata* » chè d'un agettivu :

- stancu mortu
- imbriacu zeppu

### **Verbi cumposti.**

#### **Sustantivu + verbu.**

> capu + ficcà	→ capuficcà (si)
> capu + vultutà	→ capivultulà (si)
> capu + ciuttà	→ capiciuttà (si)

- |                     |                  |
|---------------------|------------------|
| > radiu + trasmette | → radiutrasmette |
| > male + di         | → maledi         |
| > bè (ne) + di      | → benedi         |

### **Verbu + sustantivu.**

Quì l'esempii sò più scarsi. Prupunimu :

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| > sciaccà + manu | → sciaccamanà |
| > girà + tondulu | → giratondulà |

### **Altre pussibilità di cumpunitura.**

- Forma sustantivata cù **verbu + verbu** :

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| > cullà + fallà   | → colla è fala  |
| > passà + vene    | → passa è vene  |
| > scappà + scappà | → scappa scappa |
| > fughje + fughje | → fughji fughji |

- Forma sustantiva cù **verbu + avverbiu** :

- |                |              |
|----------------|--------------|
| > andà + pianu | → andaccianu |
|----------------|--------------|

- Forma sustantivata cù **avverbiu + verbu** :

- |                 |           |
|-----------------|-----------|
| > bè (ne) + stà | → benistà |
|-----------------|-----------|

- Forma verbale cù **avvebiu + verbu** :

- |                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| > male + avvià (si) | → malavvià (si) |
|---------------------|-----------------|

### **BIBLIUGRAFFIA PRATICA**

- Bourciez E : *Eléments de linguistiques romane*, 4<sup>e</sup> éd. Paris, Klincksieck, 1946.  
 Dauzat A : *L'appauvrissement de la dérivation en français*. Paris, 1946.  
 Marouzeau J. : *Procédés de composition en français moderne*, in « *Le Français Moderne* », 1957.  
 Migliorini B. : *Storia della lingua italiana*. Firenze, Sansoni, 1962.  
 Rohlfs G. : *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, III : Sintassi e formazione delle parole*. Torino, Einaudi, 1969.  
 Schiaffini A. : *La formation del lessico italiano*. Roma, 1964.  
 Tagliavini C. : *Le origini delle lingue neolatine*. 5<sup>e</sup> ed. Bologna, Patron, 1969.  
 Takavic P. : *Grammatica storica dell'italiano. Volume III : Lessico*. Bologna, Il Mulino, 1972.